

Kategorien und Konzepte

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3598

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 139

Kategorien und Konzepte

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małyszek

Wrocław 2014

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Paweł Bąk, Elżbieta Dzikowska, Hans-Heino Ewers, Ulrich Fröschle, Hans Giessen, Günter Häntzschel, Karin Kleppin, Krzysztof Kuczyński, Dorota Sośnicka, Marek Jaroszewski, Michail L. Kotin, Gottfried Marschall, Peter Rusterholz, Roman Sadziński, Sibylle Schönborn, Danuta Rytel-Schwarz, Wolfgang Schwarz, Barbara Skowronek, Petra Szátmari, Matthias Weber, Manfred Weinberg, Lech Zieliński

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Lucjan Puchalski, Irena Światłowska-Prędotą und Joanna Szczek (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat

Wolfgang Mieder (Burlington)
Ulrich Engel (Heppenheim)
Hannelore Scholz (Berlin)
Rudolf Lenz (Marburg)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung

Katrin Ankenbrand

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2014

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0435-5865 (GW)

ISBN 978-83-229-3362-6

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel.: +48 71 3752885, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Barbara Wróblewska: <i>Masochistisches Begehren und Farbensymbolik im Roman Venus im Pelz von Leopold von Sacher-Masoch</i>	11
Grzegorz Kowal: <i>Der Wille zur Macht als Werk und Gedanke. Zur polnischen Rezeption Friedrich Nietzsches</i>	25
Marcin Gołaszewski: „ <i>Intra muros et extra</i> “. <i>Innere Emigration als Problem. Ein literaturwissenschaftlicher Überblick</i>	39
Maria Kłańska: <i>Das englische Exil in Hilde Spiels Erinnerungen</i>	57
Ewa Jarosz-Sienkiewicz: <i>Nelly Sachs und Paul Celan. Briefwechsel zwischen Schmerz und Trost</i>	71
Nina Nowara-Matusik: „ <i>Schamlos ist nur eine Kunst, die keine Kunst ist</i> “. <i>Die Bedeutung der Erotik in Eberhard Hilschers Romanen</i>	87
Anna Rutka: <i>Zeitgenössische Gesellschaft und ihre Ängste. Zur sprachlichen Reinszenierung des Katastrophischen in Kathrin Rögglas Prosaband die alarmbereiten</i>	99

Sprachwissenschaft

Barbara Baj: <i>Was steckt hinter Produktnamen für Kosmetika?</i>	113
Anna Dargiewicz: <i>Zum Phänomen der Hybridbildung in der modernen deutschen Gegenwartssprache</i>	125
Andrzej Feret: <i>Zu Lehnbildungen mit der deutschen Basis in der polnischen Behördensprache von Rzeszów, Sanok und Tarnobrzeg am Anfang des 20. Jahrhunderts</i>	141
Agnieszka Fus, Łukasz Kopacz, Zdzisław Wawrzyniak: <i>Interkulturelle Merkmale von Fernsehnachrichten</i>	153
Jan Iluk: <i>Heimatkalender des Beskidenkreises Saybusch (1941) im Dienst der nationalsozialistischen Propaganda</i>	165
Hana Jílková: <i>Lexikalische Gleichheiten, Parallelen und Unterschiede in deutschen und tschechischen Slogans</i>	183
Jolanta Knieja, Rafał Augustyn: <i>Kritische Bemerkungen zur deutschen und polnischen Übersetzung der Eigennamen im Comic-Band „Astérix en Corse“ – eine kognitive Perspektive</i>	197
Marek Laskowski: <i>Dialoge als Sequenzen von Sprechakten unter besonderer Beachtung der illokutiven Partikeln</i>	213

Magdalena Makowska: <i>Beschriebene Bilder – bebilderte Sprache. Zur Materialität und Medialität von Sprache-Bild-Texten am Beispiel von deutschen Demotivatoren</i>	229
Mojmír Muzikant: <i>Zur Wiedergabe des mhd. \bar{o} in den deutschen Dialekten Mährens</i>	247
Heinz-Dieter Pohl: <i>Einige Bemerkungen zur deutschen Sprache in Österreich</i>	259
Annelly Rothkegel: <i>Sprachliche Bilder und Modelle: Bedeutungskonstruktion abstrakter Begriffe durch Metaphernphraseme (Beispiele GESUNDHEIT und RISIKO)</i>	275
Diana Stantcheva: <i>Zur lexikografischen Behandlung geschlechtsspezifischer Phrasologismen (Deutsch – Bulgarisch)</i>	291
Hanna Stypa: <i>Bluetooth, EcoLine, Woosooow! und mehr. Zu Gebrauch und Funktionen von Anglizismen in der deutschen Anzeigenwerbung</i>	309
Janusz Stopyra: <i>Substantivische Suffixderivation im Dänischen</i>	323
Reinhold Utri: <i>Die Plurizentrität der Sprachen – Geschichte, derzeitiger Stand, Ausblicke</i>	335

Kulturwissenschaft

Aleksandra Chylewska-Tölle: <i>„Verschiedene Wege des Katholischseins“. Das Zweite Vatikanische Konzil (1962–65) in den autobiografischen Aufzeichnungen von Hans Küng, Joseph Ratzinger und Elisabeth Gössmann</i>	347
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Glottodidaktik

Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>Interkulturelle Kompetenz als Bildungsbestandteil im schulischen Bereich</i>	363
Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska: <i>Intersubjektivität und Sprachverarbeitung</i>	379
Agnieszka Pawłowska: <i>Schreiben in „anderem Gewand“? – Zur Rolle der E-Mail im (Schul-)Alltag</i>	393

Rezensionen und Berichte

Uwe Meves (Hrsg.): <i>Deutsche Philologie an den preussischen Universitäten im 19. Jahrhundert. Dokumente zum Institutionalierungsprozess. Teilband I: Einführung. I. Teil: Universitäten; Teilband II: II. Teil: Seminare. III. Teil: Deutschlehrerausbildung. Quellen- und Literaturverzeichnis. Register. Walter de Gruyter, Berlin–New York 2011, 1135 S. (Marek Hałub)</i>	407
Hannelore Scholz-Lübbering, Hildegard Lämmer (Hrsg.): <i>Wie die Oder rauscht. Allerlei Geschichten entlang der Oder und aus der Neumark / Jak szumi Odra. Rozmaite historie znad Odry i z Nowej Marchii. Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2012, 559 S. (Monika Mańczyk-Krygiel)</i>	410

Daniel Kehlmann: <i>F. Roman</i> . Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg 2013 (Małgorzata Marciniak)	413
Thomas Schölderle: <i>Utopia und Utopie: Thomas Morus, die Geschichte der Utopie und die Kontroverse um ihren Begriff</i> . Nomos Verlag, Baden-Baden 2011, 540 S. (Ewa Mirasiewicz).	417
Sibylle Schönborn (Hrsg.): <i>Exzentrische Moderne: Max Herrmann-Neiße (1986–1941)</i> . (=Jahrbuch für Germanistik, Reihe A: Kongressberichte. Bd. 111) Frankfurt am Main–Bern–New York [u.a.] 2013 (Robert Rduch)	419
Karin Nissen-Rizvani: <i>Autorenregie. Theater und Texte von Sabine Harbeke, Armin Petras/Fritz Kater, Christoph Schlingensiefel und René Pollesch</i> . Transcript Verlag, Bielefeld 2011, S. 318 (Eliza Szymańska)	422
Lothar Bluhm: <i>Auf verlorenem Posten. Ein Streifzug durch die Geschichte eines Sprachbildes</i> (= Koblenz-Landauer Studien zu Geistes-, Kultur- und Bildungswissenschaften, Band 11). Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trier 2012, 226 S. (Monika Wolting).	425
Małgorzata Guławska-Gawkowska: <i>Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und der polnischen Phraseologie. Ein lexikografischer Ansatz zum phraseologischen Übersetzungswörterbuch</i> (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik Bd. 11). Peter Lang, Frankfurt am Main 2013, 280 S. (Anna Gondek)	428
Irma Hyvärinen, Annikki Liimatainen (Hrsg.): <i>Beiträge zur pragmatischen Phraseologie</i> (= Finnische Beiträge zur Germanistik, Bd. 25). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2011, 225 S. (Łukasz Grzesiak)	431
Marlene Mussner: <i>Jedem Tierchen sein Pläsierchen. Phraseme mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich zwischen den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch</i> . Europäische Hochschulschriften. Reihe XXI Linguistik, Frankfurt am Main 2012, 339 S. (Marcelina Kałasznik)	437
Ewa Żebrowska: <i>Text – Bild – Hypertext</i> . Frankfurt am Main–Berlin–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Wien 2013, 252 S. (Marcelina Kałasznik).	441
Waldemar Czachur: <i>Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien</i> . Oficyna Wydawnicza, Wrocław 2011, 310 S. (Agnieszka Mikołajczak)	443
Magdalena Lisiecka-Czop: <i>Kinderwörterbücher. Lexikografische und glottodidaktische Eigenschaften am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Wörterbücher</i> . Peter Lang Edition, Frankfurt am Main 2013, 353 S. (Renata Nadobnik)	446
Olena Materynska: <i>Typologie der Körperteilbezeichnungen</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik; 41). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main et al., 2012, 246 S. (Oleksij Prokopczuk)	448
Paweł Bąk: <i>Euphemismen des Wirtschaftsdeutschen aus Sicht der anthropozentrischen Linguistik</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2012 (Joanna Szczęk)	452
Dominika Janus: <i>Polsko-niemiecka frazeologia somatyczna w słownikach Michała Abrahama Troca i Samuela Bogumila Lindego</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2012. (Joanna Szczęk)	455
Silvia Bonacchi: <i>(Un)höflichkeit. Eine kulturologische Analyse Deutsch – Italienisch – Polnisch</i> . (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewand-	

ten Linguistik 13). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien 2013, 280 S. (Joanna Szczęk)	460
Nadine Rentel, Elisabeth Venohr (Hrsg.): <i>Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2012, 513 S. (Piotr Żyromski)	464
<i>Grenzüräume. Literatur, Kultur und Sprache zwischen Regionalismus und Universalismus</i> . Kluczbork, 9.–11. Mai 2013 (Rafał Biskup)	466
<i>Leichenpredigten als Medien der Erinnerungskultur im europäischen Kontext. Neue Ergebnisse und Perspektiven</i> . 5. Marburger Personalschriften-Symposium Marburg 01.–03.11.2012 (Kalina Mróz-Jabłocka)	470

Contents

Literary studies

Barbara Wróblewska: <i>Masochistic desire and colour symbolism in the novel Venus im Pelz by Leopold Sacher-Masoch</i>	11
Grzegorz Kowal: <i>Polish reception of the will to power of Friedrich Nietzsche</i> . . .	25
Marcin Gołaszewski: „ <i>Intra muros et extra</i> ”. ‘ <i>Innere Emigration</i> ’ as a problem. <i>A literary analysis overview</i>	39
Maria Kłańska: <i>The English exile in Hilde Spiels’ memoirs</i>	57
Ewa Jarosz-Sienkiewicz: <i>Nelly Sachs and Paul Celan. A correspondence between pain and consolation</i>	71
Nina Nowara-Matusik: “ <i>Shameless is only that art, which is not art.</i> ” <i>The meaning of the erotic in Eberhard Hilscher’s novels</i>	87
Anna Rutka: <i>Contemporary society and its fears. About the linguistic restaging of the narration of catastrophe in Kathrin Röggla’s prose work die alarmbereiten</i> . . .	99

Linguistics

Barbara Baj: <i>What lies behind brand names of cosmetics?</i>	113
Anna Dargiewicz: <i>The phenomenon of word forming hybrids in contemporary German language</i>	125
Andrzej Feret: <i>On translation loans of German origin in the official press in Rzeszów, Sanok and Tarnobrzeg at the turn of the 20th century</i>	141
Agnieszka Fus, Łukasz Kopacz, Zdzisław Wawrzyniak: <i>The intercultural features of television news</i>	155
Jan Iluk: <i>The regional calendar (Heimatkalender) of Beskidy County Saybusch as a tool of the Nazi propagand</i>	165
Hana Jílková: <i>Lexical compliances, parallels and differences in German and Czech catchwords</i>	183
Jolanta Knieja, Rafał Augustyn: <i>Critical notes on the German and Polish translation of proper names in comic volume Astérix en Corse — a cognitive perspective</i>	197
Marek Laskowski: <i>Dialogues as sequences of speech acts considering the illocutive particles</i>	213
Magdalena Makowska: <i>Pictures described-language illustrated. On the materiality and mediality of verbal-iconic texts based on the example of German demotivators</i>	229

Mojmír Muzikant: <i>Execution of middle-upper-German \bar{o} in German dialects in Moravia</i>	247
Heinz-Dieter Pohl: <i>Some remarks on the German language in Austria</i>	263
Annely Rothkegel: <i>Images and models: How the meaning of abstract terms is constructed through phraseological metaphors (concepts of HEALTH and RISK)</i>	275
Diana Stantcheva: <i>On the lexicographical treatment of gender-specific phraseological units (German — Bulgarian)</i>	291
Hanna Stypa: <i>Bluetooth, EcoLine, Woooooow! and more. On the usage and functions of Anglicisms in German press advertisements</i>	309
Janusz Stopyra: <i>Nominal suffixation in Danish</i>	323
Reinhold Utri: <i>Pluricentric languages — development, today's situation, outlook</i>	335

Cultural studies

Aleksandra Chylewska-Tölle: <i>“Different ways of being Catholic”. The Second Vatican Council (1962–65) in the autobiographical writings by Hans Küng, Joseph Ratzinger and Elisabeth Gössman</i>	347
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Glottodidactics

Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>Intercultural competence as an educational aspect at school</i>	363
Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska: <i>Intersubjectivity and language processing</i>	379
Agnieszka Pawłowska: <i>Writing under a „different guise”? On the role of e-mails in (extra) school reality</i>	392

Reviews and reports	407
-------------------------------	-----